

VASTE COMMISSIE VOOR TAAL/POEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde Vergadering van de afdelingen
 Zitting van 18 december 1975

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 18 décembre 1975.

Aanwezig : de heer [redacted] voorzitter - président
 Présents

Nederlandse Afdeling : de heer [redacted] ondervoorzitter
 de heren [redacted] en [redacted]
 vaste leden

Section Française : Monsieur [redacted], vice-président
 Messieurs [redacted] S, membres
 effectifs
 Monsieur [redacted] membre suppléant

Secretaris : de heer [redacted], wnd. inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [redacted] premier conseiller.

Nr. 3823/I/P
 GDN

De Vaste Commissie voor Taal-
 toezicht,

La Commission Permanente de
 Contrôle Linguistique,

Gelet op het schrijven dd.
 22 januari 1974 waarbij de Minister van
 Justitie de Vaste Commissie voor Taaltoe-
 zicht raadpleegt omtrent de toepasselijk-
 heid van de bepalingen van het koninklijk
 besluit dd. 18 juli 1966 houdende coördi-
 natie van de wetten op het gebruik van de
 talen in bestuurszaken (S.W.T.) wat de
 notarissen betreft ;

Vu la lettre du 22 janvier 1974,
 par laquelle le Ministre de la Justice
 consulte la Commission Permanente de Con-
 trôle Linguistique au sujet de l'applica-
 tion éventuelle des dispositions de
 l'arrêté royal du 18 juillet 1966, portant
 coordination des lois sur l'emploi des
 langues en matière administrative (L.L.C.),
 en ce qui concerne les notaires;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 5 van hogervermelde gecoördineerde wetten ;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 2 et 5 des lois coordonnées susvisées;

Overwegende dat de notarissen luidens artikel 1 van de wet van 25 ventôse jaar XI (16 maart 1803) betreffende de organisatie van het notariaat, aangevuld door het artikel 1 van de wet van 16 april 1927, openbare ambtenaren zijn die aangesteld zijn om de akten en kontrakten te verlijden waaraan de partijen het authentieke karakter moeten of willen geven dat gehecht is aan de akten van de openbare overheid, en om er de dagtekening op te verzoeken, om ze in bewaring te houden en er grossen en uitgiften van af te geven ; dat de notarissen alsdusdanig handelingen met een burgerrechtelijk karakter stellen ;

Considérant qu'en vertu de l'article 1er de la loi du 25 ventôse AN XI (16 mars 1803), organique du notariat, complétée par l'article 1er de la loi du 16 avril 1927, les notaires sont des fonctionnaires publics établis pour recevoir tous les actes et contrats auxquels les parties doivent ou veulent faire donner le caractère d'authenticité attaché aux actes de l'autorité publique, et pour en assurer la date, en conserver le dépôt, en délivrer des grosses et expéditions; que les notaires accomplissent, en cette qualité, des actes d'un caractère de droit civil;

Overwegende, in bijkomende orde, dat de handelingen van de notarissen in functie van de **verzoeker** een gerechtelijk of administratief karakter krijgen waardoor zij onder de toepassing van de S.W.T. kunnen vallen ;

Considérant, en ordre subsidiaire, que les actes des notaires sont dotés d'un caractère juridique ou administratif en fonction du **requérant**, de telle sorte qu'ils sont susceptibles de tomber sous l'application des L.L.C.;

Overwegende dat, waar de wetgever het taalgebruik door notarissen niet uitdrukkelijk heeft bepaald, moet gezocht worden naar een regeling die aansluit bij de grondbeginselen en het oogmerk die aan de S.W.T. ten grondslag liggen ;

Considérant que, puisque le législateur n'a pas expressément réglé l'emploi des langues par les notaires, il convient de rechercher un régime qui rejoint les principes fondamentaux et l'objectif qui sont à la base des L.L.C.;

Overwegende dat de notarissen "ten verzoeken van vier verschillende groepen akten kunnen verlijden ;

Considérant que les notaires peuvent recevoir des actes "à la requête de" quatre groupes différents :

I. Ten verzoeken van de rechterlijke macht.

Telkens de notaris handelingen stelt die deel uitmaken van de gerechtelijke procedure valt de notaris onder de toepassing van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken.

Overeenkomstig artikel 1, §1 - 4° van de S.W.T. vallen echter de administratieve handelingen die de notaris stelt in het raam of naar aanleiding van zijn gerechtelijke opdracht onder de toepassing van de S.W.T.

I. A la requête de l'autorité judiciaire.

Le notaire tombe sous l'application de la loi du 15 juin 1935, concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, chaque fois qu'il accomplit des actes qui font partie intégrante de la procédure judiciaire.

Conformément à l'article 1er, §1er 4° des L.L.C. les actes administratifs, accomplis par le notaire dans le cadre ou à l'occasion de sa mission judiciaire, tombent cependant sous l'application des L.L.C.

II. Ten verzoeken van een administratieve dienst of van een persoon die onder de toepassing van de S.W.T. valt.

II. A la requête d'un service administratif ou d'une personne tombant sous l'application des L.L.C.

A. Op privaatrechtelijk vlak.

A. Sur le plan du droit privé.

1. De verzoeker is uit hetzelfde taalgebied :

1. Le requérant appartient à la même région linguistique :

De notaris komt in dat geval dezelfde taalverplichtingen na als opgelegd aan de betrokken dienst of persoon.

Dans ce cas, le notaire fait application des mêmes dispositions de la législation linguistique que celles qui sont prescrites pour le service concerné ou la personne.

2. De verzoeker is uit een ander taalgebied of uit een tweetalig gebied of uit gemeenten met speciale regeling :

2. Le requérant appartient à une autre région linguistique, à une région bilingue ou à des communes à régime spécial;

a) betrekkingen uitsluitend tussen notaris en verzoeker : vrij taalgebruik.

a) relations exclusivement entre le notaire et le requérant : libre emploi des langues.

b) betrekkingen of akten waarbij andere administratieve diensten en waaronder de notaris ambts-halve ressorteert wettelijk dienen tussen te komen.

b) relations ou actes nécessitant légalement l'intervention d'autres services administratifs auxquels ressortit d'office le notaire.

In dat geval kan de vrijheid van taalgebruik door de notaris in botsing komen met de door de wet opgelegde taalverplichtingen van die diensten. Om te vermijden dat die diensten moeilijkheden zouden ondervinden bij het nakomen van hun taalverplichtingen, zal de notaris de taal gebruiken die opgelegd is aan genoemde diensten. ./.

Dans ce cas, la liberté de l'emploi des langues par le notaire peut se heurter aux obligations en matière linguistique que la loi impose aux services en cause. Afin d'éviter que les services en cause n'éprouvent des difficultés dans l'observation de leurs obligations linguistiques, le notaire fera usage de la langue imposée aux services concernés.

c) betrekkingen met het publiek (bv. aanplakbrieven)

Overeenkomstig de algemene geest en strekking van de wetgeving op het gebruik van de talen in bestuurszaken, isodé V.C.T. van oordeel dat de notaris de administratieve taalregeling van zijn standplaats of, indien hij buiten die standplaats optreedt, de taalregeling van de plaats van de localisatie van het voorwerp van zijn optreden moet eerbiedigen.

c) rapports avec le public (P. ex. affiches).

Conformément à l'esprit et à la tendance générale de la législation sur l'emploi des langues en matière administrative, la C.P.C.L. est d'avis que le notaire devra respecter le régime linguistique administratif de sa résidence ou, s'il instrumente à l'extérieur de cette résidence, celui de l'endroit où se localise l'objet de son intervention.

R. De notaris als medewerker van een administratieve dienst bij de uitvoering van een administratieve opdracht. In dit geval treedt de notaris in de plaats van de administratieve dienst met alle wettelijke taalverplichtingen die deze dienst heeft.

B. Le notaire en tant que collaborateur lors de l'exécution de la mission administrative d'un service administratif. Dans cette éventualité, le notaire se substitue au service administratif, en reprenant toutes les obligations légales en matière linguistique du service en cause.

III. Ten verzoeken van een particulier of een rechtspersoon die niet onder de toepassing van de S.W.T. valt.

III. A la requête d'un particulier ou d'une personne juridique, ne tombant pas sous l'application des L.L.C.

A. Alle akten en betrekkingen tussen notaris en **verzoeker** : vrij taalgebruik.

A. Pour les actes et rapports entre le notaire et le **requérant** : libres au point de vue de l'emploi des langues.

B. Akten en betrekkingen waarbij administratieve diensten waaronder de notaris ambtshalve ressorteert wettelijk tussenkomen : taalgebruik zoals onder II A - 2 b ; de notaris zal de taal van die diensten eerbiedigen.

B. Actes et relations à l'occasion desquels interviennent légalement des services administratifs auxquels ressortit d'office le notaire. Emploi des langues comme sub II A 1-2b; le notaire respectera la langue desdits services.

C. Betrekkingen met het publiek : taalgebruik zoals onder II A - 2 c ; de notaris zal de taal van zijn standplaats of van de localisatie van het voorwerp van zijn optreden eerbiedigen.

C. Rapports avec le public : emploi des langues comme sub II -A2-C. Le notaire respectera la langue de sa résidence ou de la localisation de l'objet de son intervention.

IV. Ten verzoeken van een bedrijf dat onder IV.A la requête d'une entreprise tombant de toepassing valt van het artikel 52 der S.W.T. (In het homogeen Nederlands taalgebied het decreet van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.)

sous l'application de l'article 52 des L.L.C. (dans la région homogène de langue néerlandaise, le décret du 19 juillet 1973, réglant l'emploi des langues dans les relations sociales entre les employeurs et les travailleurs ainsi que dans les actes et documents des entreprises, prescrits par la loi).

De vrijheid van taalgebruik in de notariële akten is beperkt door de bepalingen van het artikel 52 der S.W.T.

La liberté de l'emploi des langues dans les actes notariés est limitée par les dispositions de l'article 52 des L.L.C.

Voor de akten en bescheiden die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor het personeel van genoemde bedrijven, dient de notaris, luidens artikel 52 § 1-1e alinea der S.W.T., de taal te gebruiken van het gebied waar de exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels van gezegd bedrijf gevestigd zijn. (Advies 1657 dd. 24 november 1966 van de Verenigde Vergadering van de V.C.T.).

Pour les actes et documents prescrits par les lois et règlements et pour ceux qui sont destinés au personnel des dites entreprises, le notaire doit faire usage, aux termes de l'article 52, §1er - 1er alinéa des L.L.C., de la langue de la région où est ou sont établis le siège ou les différents sièges d'exploitation de ladite entreprise (Avis 1657 du 2. novembre 1966 de la C.P.C.L., siégeant sections réunies).

In Brussel-Hoofdstad stelt dit bedrijf die bescheiden in het Nederlands wanneer zij bestemd zijn voor het nederlandsprekend personeel en in het Frans wanneer zij bestemd zijn voor franssprekend personeel.

Dans Bruxelles-Capitale, l'entreprise en cause établit ces documents en français quand ils sont destinés au personnel francophone et en néerlandais quand ils sont destinés au personnel néerlandophone.

Overeenkomstig artikel 52 § 2 van de S.W.T. mag datzelfde bedrijf, onverminderd de bij § 1 opgelegde verplichtingen, bij de berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor het personeel een vertaling voegen in een of meer talen zo de samenstelling van dat personeel zulks rechtvaardigt.

Conformément à l'article 52, § 2 des L.L.C., la même entreprise peut, sans préjudice des obligations imposées au §1er, ajouter aux avis, communications, actes, certificats et formulaires destinés au personnel, une traduction dans une ou plusieurs langues, à condition que la composition du personnel le justifie.

Hetgeen buiten de toepassings-
sfeer van het artikel 52 der S.W.T. (of van
het voormeld decreet van 19 juli 1973) valt,
wordt inzake taalgebruik geregeld als om-
schreven onder III.

Overwegende dat de notaris
zijn ambt moet weigeren wanneer hij weet
of moet weten dat een akte in strijd is
met de wet (Répertoire pratique du Droit
Belge, notaire, p. 217) ;

Overwegende dat bepaalde wetten
en voorschriften het registreren (Vgl.
artikel 3 van het Wetboek op de registra-
tierechten) en overschrijven (Vgl. artikel
1 van de wet van 16 december 1851 en Ré-
pertoire pratique du Droit Belge, Hypo-
thèque nr. 308) van een akte in een an-
dere landstaal dan deze van de dienst ge-
steld, opleggen ;

Overwegende dat de Vaste Com-
missie voor Taaltoezicht reeds in haar
advies nr. 1657 dd. 24 november 1966 het
nodig geoordeeld heeft de Ministers van
Justitie en van Financiën te wijzen op de
tegenstelling die bestaat tussen de ge-
neemde wetten en de gecoördineerde wetten
op het gebruik van de talen in bestuurs-
zaken en op het feit dat het de wetgever
hoort de toestand van de notaris - open-
baar ambtenaar - inzake taalgebruik te
regelen ; dat meer in het bijzonder de
Minister van Justitie werd verzocht in-
structies te sturen aan de notarissen op-
dat deze artikel 52 van de S.W.T. nauwge-
zet zouden toepassen ; dat het de V.C.T.
tot op heden niet bekend is welk gevolg
de voornoemde Ministers aan het advies
dd. 24 november 1966 hebben gegeven ;

La matière qui échappe au
champ d'application de l'article 52 des
L.L.C. (ou du Décret précité du
19 juillet 1973) est réglée, en matière
d'emploi des langues, ainsi qu'il a été
spécifié sub.III.

Considérant qu'il appartient
au notaire de refuser son office quand
il sait ou doit savoir qu'un acte est
contraire à la loi (Répertoire pratique
du Droit Belge, notaire, p. 217) ;

Considérant que certaines lois
imposent l'enregistrement (cfr. article 3
du Code des droits d'enregistrement) et
la transcription (cfr. article 1er de la
loi du 16 décembre 1851 et Répertoire
pratique du Droit Belge, hypothèque
n°308) d'un acte, rédigé dans une langue
nationale autre que celle du service ;

Considérant que la Commission
Permanente de Contrôle Linguistique
a déjà jugé utile, dans son avis n°1657
du 24 novembre 1966, d'attirer l'atten-
tion des Ministres de la Justice et des
Finances sur la contradiction qui existe
entre les susdites lois et les lois coor-
données sur l'emploi des langues en
matière administrative, et sur le fait
qu'il appartient au législateur de régler
le statut du notaire - fonctionnaire
public - en matière d'emploi des langues ;
que plus particulièrement, le Ministre
de la Justice a été invité à adresser
des instructions aux notaires, afin
qu'ils fassent une application scrupu-
leuse de l'article 52 des L.L.C. ; que
la C.P.C.L. ignore à ce jour la suite
réservée à l'avis du 24 novembre 1966,
par les Ministres susmentionnés ;

Om deze redenen besluit, met zeven stemmen voor en één tegen, het volgend advies uit te brengen :

Artikel 1.- De notarissen kunnen optreden :

- I. Ten verzoeken van de rechterlijke macht.
- Voor de handelingen die deel uitmaken van de gerechtelijke procedure : toepassing van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken.
 - Voor de handelingen van bestuurlijke aard die daarmee gepaard gaan : toepassing van het artikel 1, § 1 - 4° der S.W.T.
- II. Ten verzoeken van een administratieve dienst of van een persoon die onder de toepassing van de S.W.T. valt.
- A. Op privaatrechtelijk vlak.
- 1) De verzoeker is uit hetzelfde taalgebied : taalgebruik zoals opgelegd aan de betrokken dienst of persoon.
 - 2) De verzoeker is uit een ander taalgebied of uit een tweetalig gebied of uit gemeenten met een speciale regeling :
 - a) betrekkingen tussen notaris en verzoeker : vrij taalgebruik.
 - b) betrekkingen of akten waarbij andere administratieve diensten waaronder de notaris ambtshalve ressorteert wettelijk dienen tussen te komen : gebruik van de taal opgelegd aan deze administratieve diensten.
 - c) betrekkingen met het publiek : gebruik van de taal voorgeschreven door de administratieve taalregeling van zijn standplaats of, indien hij buiten die standplaats optreedt, door de taalregeling van de plaats waar het voorwerp van zijn optreden gelocaliseerd is.

Pour ces motifs, décide par sept voix contre une, d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- Les notaires peuvent intervenir :

- I. A la requête du pouvoir judiciaire.
- Pour les actes faisant partie intégrante de la procédure judiciaire : application de la loi du 15 juin 1935, concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.
 - Pour les actes à caractère administratif qui en découlent : application de l'article 1er - 4° des L.L.C.
- II. A la requête d'un service administratif ou d'une personne tombant sous l'application des L.L.C.
- A. Sur le plan du droit privé.
- 1) Le requérant appartient à la même région linguistique; régime linguistique imposé au service ou à la personne en cause.
 - 2) Le requérant appartient à une autre région linguistique, à une région bilingue ou à des communes à régime spécial :
 - a) relations entre le notaire et le requérant : libre emploi des langues.
 - b) relations ou actes nécessitant légalement l'intervention d'autres services administratifs auxquels ressortit d'office le notaire : emploi de la langue imposée aux services administratifs concernés.
 - c) rapports avec le public : emploi de la langue prescrite par le régime linguistique administratif de sa résidence ou, s'il instrumente à l'extérieur de cette résidence, par celui de l'endroit où se localise l'objet de son intervention.

- B. Als medewerker van een administratieve dienst bij de uitvoering van een administratieve opdracht : gebruik van de taal opgelegd aan die dienst.
- B. En tant que collaborateur d'un service administratif lors de l'exécution de la mission administrative : emploi de la langue imposée audit service.
- III. Ten verzoeken van een particulier of een rechtspersoon die niet onder de toepassing van de S.W.T. valt.
- III. A la requête d'un particulier ou d'une personne juridique, ne tombant pas sous l'application des L.L.C.
- A. Alle akten en betrekkingen tussen notaris en verzoeker : vrij taalgebruik.
- A. Tous actes et rapports entre le notaire et le requérant : libre emploi des langues.
- B. Akten en betrekkingen waarbij administratieve diensten waaronder de notaris ambtshalve ressorteert wettelijk tussenkomen : taalgebruik zoals onder II A2 - b.
- B. Actes et relations à l'occasion desquels interviennent légalement des services administratifs auxquels ressortit d'office le notaire : emploi des langues comme sub II A 2 - b.
- C. Betrekkingen met het publiek : taalgebruik zoals onder II A 2 - c.
- C. Rapports avec le public : emploi des langues comme sub II A 2 - c.
- IV. Ten verzoeken van een privaat nijverheids-, handels-, of financiebedrijf dat onder de toepassing valt van artikel 52, §§ 1 en 2 van de S.W.T. : het taalgebruik door de notaris is beperkt door de bepalingen van artikel 52 der S.W.T. Hetgeen buiten de toepassingsfeer van artikel 52 der S.W.T. valt, wordt inzake taalgebruik geregeld als omschreven onder III (1).
- IV. A la requête d'une entreprise industrielle, commerciale ou financière privée tombant sous l'application de l'article 52, §§1er et 2 des L.L.C. : l'emploi des langues par le notaire est limité par les dispositions de l'article 52 des L.L.C. La matière qui échappe au champ d'application de l'article 52 des L.L.C. est régie, sur le plan de l'emploi des langues, comme défini sub III (1).

Artikel 2.- Afschrift hiervan zal gezonden worden aan de Ministers van Justitie en van Financiën.

Article 2.- Copie du présent avis sera adressée aux Ministres de la Justice et des Finances.

./-----

(1) Voor het homogeen Nederlands taalgebied geldt het Decreet van 19 juli 1973.

(1) Pour la région homogène de langue néerlandaise, il est fait application du Décret du 19 juillet 1973.

Artikel 3.- Op grond van artikel 61 § 3 der S.W.T. verzoekt de V.C.T. de Ministers van Justitie en van Financiën haar mede te delen welk gevolg zij aan dit advies gegeven hebben.

Article 3.- Sur la base de l'article 61, §3 des L.L.C., la C.P.C.L. invite les Ministres de la Justice et des Finances à lui faire part de la suite qu'ils auront réservée au présent avis.

Gedaan te Brussel, 18 december 1975.

Fait à Bruxelles, le 18 décembre 1975.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

████████████████████

████████████████████

████████████████████